

УДК 7.097+70
ББК Ч603

ГСНТИ 16.21.33

Код ВАК 10.02.19

М. Г. Мартыненко
Москва, Россия

M. G. Martynenkova
Moscow, Russia

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕЛЕВИЗИОННЫХ НОВОСТНЫХ ВЫПУСКОВ

(русская, английская, французская версии
телеканала «Euronews»)

COMPARATIVE ANALYSIS OF TV NEWS (Russian, English and French versions of TV channel «Euronews»)

Аннотация. Политика и политическая деятельность многообразно отражаются в языке средств массовой информации. В статье рассмотрены понятия «политический дискурс» и «телевизионный дискурс» и проанализировано новостное преподнесение событий на разных языках. Анализ политических новостей канала Euronews позволил проследить тенденции в преподнесении новостного материала в нескольких странах.

Ключевые слова: политический дискурс; телевизионный дискурс; поликодовый текст; нелинейный текст; коды.

Сведения об авторе: Мартыненко Марианна Геннадьевна, аспирант кафедры теоретической и прикладной лингвистики, Институт иностранных языков, Московский городской педагогический университет.

Место работы: Центр развития карьеры, Московский городской педагогический университет.

Контактная информация: 129226, г. Москва, ул. Краснодонская, д. 55, к. 304.
e-mail: mageza@mail.ru.

Abstract. Politics and political activity are reflected in the language of mass media. Such notions as “political discourse”, “TV discourse” are discussed in the article; presentation of news in different languages is analysed. Analysis of political news of the channel “Euronews” made it possible to reveal the tendencies in news presentation in several countries.

Key words: political discourse; TV discourse; polycode discourse; non-linear text; codes.

About the author: Martynenkova Marianna Genadievna, Post-graduate Student of the Chair of Theoretical and Applied Linguistics, Institute of Foreign Languages, Moscow City Pedagogical University.

Place of employment: Center of Career Development, Moscow City Pedagogical University.

Политика, политическая деятельность многообразно отражается в языке средств массовой информации: «Политика в основном есть та сфера жизни, в которую „погружены“ тексты массмедиа» [Луман 2012]. В самом общем виде можно сказать, что именно политика обуславливает социально-оценочный характер языка СМИ, что определяет как общий его стилистический облик, так и его природу, направленность, выбор слова. Это язык, предназначенный для информирования и оценки общественно-политических реалий. В этом плане при обширном, тематически неисчерпаемом диапазоне он един — объединяется в первую очередь своей общей функцией. Однако применительно к сферам его распространения, если иметь в виду политический аспект (внутренняя политика, внешняя и т. д.), общая его функция дифференцируется, конкретизируется, приобретает дополнительные стилистические качества.

Язык политики представляет собой систему коммуникативных средств кодирования политической информации, провоцирования политических действий и управления ими. Язык не только репрезентирует политику, он сам есть политика. А. Н. Баранов определя-

ет политический дискурс как «особую знаковую систему, предназначенную именно для политической коммуникации: для выработки общественного консенсуса, принятия и обоснования политических и социально-политических решений» [Баранов 1991].

Современный мир диктует свои условия для существования и развития политического дискурса. Развитие интернет-технологий, влияющее на скорость информации и происходящие в мире процессы глобализации, отразилось, например, в вещании международного телеканала «Евро-ньюс» (этот ежедневный круглосуточный информационный телеканал совмещает видеохронику мировых событий и аудиокomentarии на одиннадцати языках).

Для анализа взята одна из новостей телеканала, представленная в русской, английской и французской версиях: «ЕС жмет на Сирию вне СБ ООН после вето России и КНР», «EU tightens sanctions on Assad's Syria» (ЕС ужесточает санкции в отношении Сирии Асада), «Syrie: les Européens s'engagent à mieux veiller à l'embargo sur les armes» (Сирия: европейцы вводят более эффективное эмбарго на поставки оружия). Из заголовков видно, что в русскоязычной новости упор

делается на попытку стран ЕС обойти вето, наложенное Россией и КНР, в то время как англоязычная и франкоязычная версии уделяют внимание усилению мер безопасности.

Общая структура новости включает в себя вступительную часть, комментарии экспертов — министра иностранных дел Великобритании Уильяма Хейга и верховного представителя по иностранным делам Кэтрин Эштон и непосредственно новости о замораживании активов 26 сирийских граждан.

Проанализируем новостной контент с семиотической точки зрения. В семиотическом отношении телевизионный дискурс является полиструктурным, использующим знаковые коды иных систем: театра, кино, живописи, фольклора, массовой культуры, разговорной речи. Различные структуры, применяемые в новостных программах, являются тесно взаимосвязанными, дополняют и усиливают воздействие друг друга. Так, телевизионный дискурс представляет собой совокупность взаимодействующих компонентов [Русакова 2008], в которую входят:

- текстовые коды: подписи, бегущая строка, текстовые комментарии (в рассмотренном случае эти элементы отсутствуют);
- звуковые коды: звуковое оформление новостей, сопровождающие видеофрагмент звуки (в рассмотренном новостном примере заметна разница между англоязычным вариантом, представляющим непосредственное воспроизведение прямой речи, и косвенными переводами русского и французского вариантов);
- визуальные коды: оформление студии, заставка, «картинка» сюжетов.

Видеоматериалы рассмотренной новости в сравнении с текстовой информацией представляют события более позитивно. Так, на экране во время описания ужесточения сирийского режима показан двор, в который заезжают автомобили министров иностранных дел Евросоюза, и следование представителей Евросоюза по «красной дорожке» в зал заседания. Отсутствие «картинки» военных действий позволяет избежать драматизации, делает сюжет нейтрально-информативным.

В рассмотренном случае видеосопровождение новости (визуальные коды) одинаково для трех стран, но тексты подводки разнятся;

- вербальные коды: речь ведущего, журналистов, комментаторов, героев сюжетов, интонации.

В англоязычной версии представлена прямая речь Кэтрин Эштон и Уильяма Хейга, в русско- и франкоязычных версиях на картинку наложена косвенная речь, являющая-

ся нейтральным вариантом цитат. Например, в английском варианте присутствуют достаточно агрессивные по отношению к России высказывания министра иностранных дел Уильяма Хейга, которые в русском варианте даются в более нейтральном формате: *British Foreign Secretary William Hague said he was „disappointed and appalled“ by Russia and China vetoing a tough new UN resolution against the Syrian government at the Security Council.* / Министр иностранных дел Великобритании Уильям Хейг сказал, что он был „разочарован и потрясен“ наложенным Россией и Китаем вето на новую резолюцию ООН против сирийского правительства в Совете Безопасности (буквальный перевод). В русском варианте новости звучит другой текст: *Но мы также усиливаем санкции, больше поддерживаем оппозицию, министр иностранных дел Великобритании дал понять, что Евросоюзу, возможно, придется действовать в обход ООН после того, как Россия и Китай наложили вето на жесткую резолюцию.* Здесь очевидна попытка нивелировать с помощью слова «возможно» резкие высказывания У. Хейга, кроме того, «разочарован и потрясен» заменено на коннотационно нейтральное «дал понять».

Только в англоязычном варианте новости процитировано высказывание У. Хейга, оспаривающее позиции России и Китая: *“I think that events over the weekend including the escalating death toll and the spreading of violence to other parts of Syria show how necessary that resolution was”. he told reporters.* / „Я думаю, что события в минувшие выходные, побуждающие к распространению насилия в Сирии, показали, как необходимо введение этой резолюции“, — заявил он журналистам.

Французский вариант также не содержит экспрессивной оценки позиции России и Китая. Во франкоязычном варианте представлен вариант без цитаты У. Хейга: *Après trois vétos de la Russie et de la Chine au Conseil de sécurité, la plupart des capitales européennes envisagent d'autres voies pour pousser le régime vers la sortie.* / После трех вето, наложенных Россией и Китаем в Совете Безопасности, большинство европейских столиц рассматривают другие способы, чтобы ввести резолюцию.

Заметим, что во всех трех вариантах текста отражено нейтральное отношение к достаточно необычной с точки зрения дипломатии ситуации «обхода резолюции ООН».

Он добавил, что пока лучше всего защите жизней миллионов мирных сирийцев

служит план Кофи Аннана. „Он должен оставаться на столе, — сказал Уильям Хейг о плане спецпосланника ООН. — Доставляем гуманитарную помощь. И нам придется активизировать нашу работу вне Совета Безопасности ООН“.

Le plan Annan doit rester sur la table et nous devons continuer à soutenir le travail de Kofi Annan, mais de plus en plus, nous agissons aussi parallèlement, en intensifiant les sanctions, en soutenant davantage l'opposition, en fournissant plus d'aide humanitaire et nous devons intensifier notre travail en dehors du cadre du Conseil de sécurité“, а pour sa part expliqué le ministre britannique des Affaires étrangères William Hague. / „План Аннана должен оставаться на столе, и мы должны продолжать поддерживать его работу. Однако также мы должны действовать параллельно, вводя новые санкции, поддерживая оппозицию, предоставляя гуманитарную помощь. Поэтому мы активизируем нашу работу вне рамок Совета Безопасности“, — со своей стороны заявил министр иностранных дел Великобритании Уильям Хейг.

Варианты выступления Кэтрин Эштон в английской, французской и русской версиях практически идентичны. Это может говорить о нейтральности ее высказывания, которое не ущемляет дипломатических интересов ни одной из представленных стран:

„Мы будем продолжать применение нашего режима санкций, — сказала Кэтрин Эштон. — Мы получаем возможность останавливать и проверять любой груз, направленный в Сирию. Надеюсь, что эта мера будет эффективной. Важно продолжать санкции, и очень важно продолжать политический процесс“.

“It is important to carry on the sanctions and it is very important to carry on with the political process”, said Catherine Ashton, the EU’s High Representative for Foreign Affairs. It is the 17th time that the EU has slapped sanctions on Syria since the uprising against the Assad family’s four decade rule began last year. / „Важно продолжать исполнение санкций, и очень важно продолжать политический процесс“, — сказала Кэтрин Эштон, верховный представитель ЕС по иностранным делам. Введение санкций ЕС в отношении Сирии происходит семнадцатый раз. Восстания против четырех декад правления семьи Асада начались в прошлом году.

„Nous allons poursuivre notre régime de sanctions. Nous avons introduit une nouvelle capacité qui est de pouvoir arrêter et contrôler ce qui est envoyé en Syrie, d’inspecter les cargaisons. J’espère que ce sera efficace. Il est

important de maintenir les sanctions et il est très important de poursuivre le processus politique”, a déclaré la chef de la diplomatie européenne Catherine Ashton. / „Мы будем продолжать проводить режим санкций. Сейчас мы имеем возможность контролировать грузы, отправляемые в Сирию. Я надеюсь, что это будет эффективно. Поддержание санкций важно для продолжения политического процесса“, — сказала глава европейской дипломатии Кэтрин Эштон.

Проанализируем вступительную часть новостей:

Министры иностранных дел Евросоюза обсуждают на встрече в Брюсселе дальнейшее ужесточение мер против Сирии. ЕС намерен не допускать поставок оружия правительству Башара Асада через свое пространство. Для этого, как сообщила верховный представитель по иностранным делам, согласуется процедура досмотра воздушных и морских судов.

EU foreign ministers agreed on Monday to tighten sanctions on Syria, further upping the pressure on President Bashar Assad’s regime. The 27-member bloc’s existing arms embargo will be enforced with new requirements to search airplanes and ships suspected of carrying weapons into Syria. / Министры иностранных дел ЕС в понедельник решили ужесточить санкции в отношении Сирии, усилив давление на режим президента Башара Асада. 27 членов блока вводят новые меры по досмотру самолетов и кораблей, подозреваемых в перевозке оружия в Сирию.

Nouveau tour de vis de l’Union européenne contre le régime syrien. Cette fois, il s’agit de veiller à l’application de l’embargo sur les armes. Les 27 devront inspecter les bateaux dans leurs ports et leurs eaux territoriales lorsqu’ils auront des soupçons. La mesure vaut aussi dans les aéroports. / Новый поворот в деле Европейского союза против сирийского режима. На этот раз — для обеспечения эмбарго на поставки оружия. В случае подозрений будет проводиться досмотр судов в портах и территориальных водах. Эта мера также относится к аэропортам.

В русскоязычном варианте говорится об усилении мер против Сирии, в то время как в англоязычном — о давлении на президента Сирии Башара Асада. При этом наиболее эмоционально выраженным представляется франкоязычный вариант: «новый поворот в деле...», «на этот раз...». Тексты российского и английского телеканала представляют информацию нейтрально.

Основное содержание новости в русскоязычном, англоязычном и франкоязыч-

ном вариантах также разнятся:

В очередном, 17-м пакете санкций еще 26-ти сирийским лицам и трем ведомствам запрещен въезд в ЕС, их активы в Европе замораживаются. До сих пор в „черный список“ входили 129 представителей руководства Сирии, включая самого Асада и членов его семьи. Кроме того, могут быть заморожены счета сирийских силовых ведомств в европейских банках.

The 27 countries also imposed asset freezes and travel bans on a further 26 people, and banned EU companies from doing business with three more Syrian firms. / 27 стран также заморозили активы и ввели запрет на поездки еще 26 человек. Также получен запрет на ведение дел с тремя сирийскими компаниями.

La liste noire européenne des personnes interdites de visa et des avoirs gelés a aussi été rallongée. Elle compte désormais 26 noms et trois sociétés supplémentaires. **Les Européens en sont convaincus, le temps est compté pour Bachar el-Assad.** / Черный список ЕС представляет собой расширенный запрет на выдачу виз и замораживание активов. В настоящее время в списке 26 имен и три дополнительные компании. Европейцы убеждены, что время Башара аль-Асада на исходе.

Наиболее эмоциональным является фрагмент новости на французском языке, включающий возможное отношение европейцев к президенту Сирии. При этом в новости нет ссылок на подобные заявления французских граждан.

Краткая информационная справка о предыдущем вводе санкций представлена только в русскоязычной новости: «Предыдущий, 16-й по счету пакет санкций против Сирии был одобрен главами МИД ЕС 25 июня на встрече в Люксембурге».

Из анализа текстов видно, что французский новостной блок обладает большей экспрессивностью и ярко выраженной оценоч-

ностью: **Nouveau tour de vis de l'Union européenne contre le régime syrien. Cette fois...; Les Européens en sont convaincus, le temps est compté pour Bachar el-Assad**, русскоязычный вариант представлен в наиболее нейтральном виде. Это объясняется тем, что в статье непосредственно затрагиваются интересы России.

В рассмотренных примерах просматривается сложносоставность телевизионного политического дискурса, которая позволяет управлять восприятием аудитории, что является особенно важным при освещении политических событий. Сложносоставность должна учитываться при анализе воздействия дискурса новостей на аудиторию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова Е. Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания. 1992. № 1. С. 71—78.
2. Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Русская политическая метафора (материалы к словарю). — М., 1991.
3. Лотман М. Ю. Текст в тексте // Труды по знаковым системам. XIV. — Тарту, 1981. С. 3—18. (Ученые записки Тартуского гос. ун-та; вып. 567).
4. Луман Н. Реальность массмедиа. — Канон+РООИ «Реабилитация», 2012.
5. Русакова О. Ф., Русаков В. М. PR-Дискурс: теоретико-методологический анализ / Ин-т философии и права УрО РАН, Ин-т междунар. связей. — Екатеринбург, 2008.

ИСТОЧНИКИ

6. ЕС жмет на Сирию вне СБ ООН после вето России и КНР. URL: <http://ru.euronews.com/2012/07/23/eu-tightens-sanctions-on-assad-s-syria/>.
7. EU tightens sanctions on Assad's Syria. URL: <http://euronews.com/2012/07/23/eu-tightens-sanctions-on-assad-s-syria/>.
8. Syrie : les Européens s'engagent à mieux veiller à l'embargo sur les armes // URL: <http://fr.euronews.com/2012/07/23/eu-tightens-sanctions-on-assad-s-syria/>.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. Е. Г. Борисова